

## AUTOBIOGRAFÍA DEL INDIO SEGUNDO JARA (KALLFÜN)

Calvun tiene unos veinte a veinticinco años, es de estatura mediana. Sus facciones no son muy típicas para su raza. Pero no tienen tampoco nada de extraordinario. Es trabajador inteligente tanto en la sierra como en las labores del campo, por lo demás de temperamento alegre y amigo de la buena vida, pero no borracho.

Entiende muy bien que la suerte le ha guardado el destino de manifestar al mundo científico el poder intelectual de su raza. Tiene la memoria muy buena y dicta sus cuentos con la tranquilidad de un jefe de oficina, casi sin repetir ni rectificar sus palabras. Los saltos bruscos son muy raros en sus cuentos, y si estos salen a veces muy enredados no será la culpa de Calvun, sino la de sus fuentes. Sabe leer regularmente, pero ha leído muy poco, por falta de libros; lo único que recordaba, fuera de diarios, era el "Lector Americano" y un pedazo de una traducción castellana... ¡del Micromegas de Voltaire! Descifró sin dificultad las letras, (naturalmente, no góticas) de un libro alemán, y yo aproveché esta oportunidad para probarle con la *ü*, *ö*, etc., alemanas que cada idioma debía tener sus signos especiales para los sonidos especiales; después de lo cual en pocos minutos aprendió a leer mis transcripciones araucanas de los diálogos en picunche. Ahora está deseando vivamente que se impriman sus cuentos para que él mismo los pueda leer de *su* libro a sus compatriotas.

Sus conocimientos de la lengua castellana son todavía muy mediocres. Posee el vocabulario, en cuanto está a su alcance; pero apenas recuerdo haberle oído una proposición correcta. Su sintaxis es netamente mapuche. "El mula cayeron", "toito el zorra estaba junto" son muestras de su lenguaje. La diferencia entre sujeto y complemento directo solo se podía adivinar en su castellano y no le era posible expresarse claramente en los casos más sencillos; la concordancia y el régimen del castellano le eran misterios; le faltaban evidentemente las construcciones objetivas y pasivas de su idioma nativo para expresar sus ideas. Sus padres y demás parientes no saben casi nada de castellano. Calvun se viste generalmente a la chilena con pantalones.

La autobiografía que sigue le costó bastante trabajo, no sabía qué decir hasta que yo indiqué los puntos que interesarían a los lectores de sus cuentos.

1. Kopyñ koñingen. Tañi chao Katriñ pingey, ñi ñuke Rupayllang pingey.

1. En Copin<sup>1</sup> nací. Mi padre se llama Catrin, mi madre se llama Rupaillan.

2. Püchün nopan ta Kawtün. Kúme wentru niefuy tañi chao em; feymew kureyey Lemunaw tañi ñawe.

2 Chico pasé acá el Cautín. Buen hombre era mi padre, oh; por eso se casó con la hija de Lemunau.

---

<sup>1</sup> Está al sur del río Cautín.

- |  |  |
|--|--|
| <p>3. Alün mew trewa ngetuy tañi chao; feymew konpatuy tañi pu ngillañ-mew, Kalfükura-mew. Feymew mületuy; fey tüfa feley.</p>             | <p>3. Tiempo después empobreció<sup>2</sup> mi padre; por eso entró en casa de su cuñado, de Calvucura<sup>3</sup>. Allí fue a vivir; ahí esta todavía.</p>              |
| <p>4. Epu tripantu-mew tripapan tañi chao-mu. Feymew mülepan tüfachi kawalleru-mew.</p>  | <p>4. Hace dos años salí [de casa] de mi padre. Entonces vine a estar en [casa de] este caballero<sup>4</sup>.</p>   |
| <p>5. Kümey na duamfiñ dungu; feymew kimün chillkatun.</p>   | <p>5. Bien me fijé en las palabras, por eso sé escribir.</p>   |
| <p>6. Petu mülen ruka tañi chao-mew, kimelenew Namunkura.</p>  | <p>6. Todavía estuve en casa de mi padre, me enseñó Namuncura.</p>   |
| <p>7. Kimey Kolüpuulli chillkatun; fey kimelpatenew kay. Feymew püchi kimün piken inche Kalfün.</p>  | <p>7. Fue a aprender a escribir a Collipulli<sup>5</sup>; ese también me vino a enseñar. Por eso un poco sé el habla yo, Calvun.</p>                                     |
| <p>8. Inarumefiel-mew dungu allkütufin chem pimekey che; allkütufin, feymew kimün piken. Epewi che, allkütun, feymew kimün epewün.</p>     | <p>8. Por tener mucho cuidado en las palabras oí lo que andaba diciendo la gente; lo oí, por eso sé el habla; se cuenta cuentos la gente, por eso sé contar cuentos.</p> |
| <p>9. Kümew wentrü küpan inche: Lemunaw em ñi chedki inche, Kalfukura ñi choküm inche, Ordike ñi choküm inche, Kusüange ñi laku inche.</p> | <p>9. [Como] buen hombre vine yo: el nieto de Lemunau, oh, el sobrino de Calvucura, sobrino de Rodríguez, nieto de Cusüangue.</p>  |

---

<sup>2</sup> Literalmente «llegó a ser perro». El perro despreciado y maltratado es para el araucano pehuenche el tipo de la pobreza.

<sup>3</sup> Este indio fue el que contó a Calvun las hazañas de su célebre tocayo Pehuenche.

<sup>4</sup> A saber, don Julio Chiappa.

<sup>5</sup> Al convento de los franciscanos.

